

# Mat

## Chapter 26

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν  
et devenir quand achever le- Jésus tout les- parole ceux-ci dire  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#)
- τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
aux- disciple de-lui  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples :

- 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
savoir que avec- deux jour le- Pâque devenir et le- fils du-  
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.  
homme livrer en- le- crucifier  
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

Vous savez que la Pâque est dans deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.

- 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς  
alors rassembler les- grand-prêtre et les- ancien du- peuple en-  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1519](#)
- τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,  
la- cour du- grand-prêtre du- dire Caïphe  
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)

Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur, appelé Caïphe,

- 4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν, καὶ  
et conseiller afin-que le- Jésus ruse saisir et  
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#)
- ἀποκτείνωσιν;  
tuer  
[G0615](#)

et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir ;

- 5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν  
dire or ne-pas dans- à-la- fête afin-que ne-pas tumulte devenir dans-  
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#)
- τῷ λαῷ.  
au- peuple  
[G3588](#) [G2992](#)

mais ils disaient : Non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανία, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ  
du- or Jésus devenir dans- Béthanie dans- maison Simon du-  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)

λεπροῦ,  
lépreux  
[G3015](#)

| Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,

7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν  
s'approcher à-lui femme avoir vase-d'albâtre parfum très-précieux et répandre  
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#) [G2708](#)

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.  
sur- de-la- tête de-lui être-à-table  
[G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

| une femme, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια  
voir or les- disciple s'indigner dire en- qui la- perdition  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὕτη?  
celle-ci  
[G3778](#)

| Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant : À quoi bon cette perte ?

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.  
pouvoir car ceci vendre beaucoup et donner pauvre  
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

| Car ce [parfum] aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres.

10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί?  
connaître or le- Jésus dire à-eux qui peine donner à-la- femme  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.  
œuvre car beau travailler en- moi  
[G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne œuvre envers moi ;

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε  
toujours car les- pauvre avoir avec- soi-même moi or ne-pas toujours  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.  
avoir  
[G2192](#)

| car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ;

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς  
jeter car celle-ci le- parfum ceci sur- du- corps de-moi vers-  
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#)

τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.  
le- ensevelir moi faire  
[G3588](#) [G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

| car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture.

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν ὅλῳ  
amen dire à-vous où si prêcher le- évangile ceci dans- tout-entier  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.  
au- monde parler et que faire celui-ci en- mémorial d'elle  
[G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

| En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς  
alors aller un des- douze le- dire Judas Iscariote vers-  
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#) [G4314](#)

τοὺς ἀρχιερεῖς,  
les- grand-prêtre  
[G3588](#) [G0749](#)

| Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ  
dire qui vouloir à-moi donner je à-vous livrer lui les- or  
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.  
se-tenir à-lui trente argent  
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

| et dit : Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent 30 pièces d'argent.

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.  
et de- alors chercher occasion afin-que lui livrer  
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

| Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,  
à-la- or premier des- pains-sans-levain s'approcher les- disciple au- Jésus  
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?  
dire où vouloir préparer à-toi manger le- Pâque  
[G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

| Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger la pâque ?

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε  
 le- or dire va en- la- ville vers- le- un-tel et dire  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ ποιῶ  
 à-lui le- maître dire le- temps de-moi près être vers- toi faire  
[G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4160](#)

τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.  
 le- Pâque avec- des- disciple de-moi  
[G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

Et il dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : Le maître dit : Mon temps est proche ; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
 et faire les- disciple comme ordonner à-eux le- Jésus et  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
 préparer le- Pâque  
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.  
 soir or devenir être-à-table avec- des- douze disciple  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν  
 et manger de-eux dire dire amen dire à-vous que un de- de-vous  
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)

παραδώσει με.  
 livrer moi  
[G3860](#) [G1473](#)

Et comme ils mangeaient, il dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι  
 et attrister extrêmement commencer dire à-lui un chacun est-ce-que  
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#)

ἐγὼ εἶμι, Κύριε?  
 je être Seigneur  
[G1473](#) [G1510](#) [G2962](#)

Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Seigneur, est-ce moi ?

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν  
 le- or répondre dire le- tremper avec- de-moi la- main dans-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#)

τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
 au- plat celui-ci moi livrer  
[G3588](#) [G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

Et lui, répondant, dit : Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera.

24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ  
 le- d'une-part fils du- homme va comme écrire au-sujet-de  
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)  
 αὐτοῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ  
 de-lui malheur or au- homme celui-là à-travers- duquel le- fils du-  
[G0846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
 ἀνθρώπου παραδίδοται. καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος  
 homme livrer beau être à-lui si ne-pas engendrer le- homme  
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#)  
 ἐκεῖνος.  
 celui-là  
[G1565](#)

Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ! Il aurait été bon pour cet homme-là qu'il ne soit pas né.

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι,  
 répondre or Judas le- livrer lui dire est-ce-que je être  
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)  
 ῥαββί? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.  
 Rabbi dire à-lui tu dire  
[G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

Et Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi, Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασεν  
 manger or de-eux prendre le- Jésus pain et bénir rompre  
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#) [G2806](#)  
 καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά  
 et donner aux- disciple dire prendre manger ceci être le- corps  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#)  
 μου.  
 de-moi  
[G1473](#)

Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et dit : Prenez, mangez ; ceci est mon corps.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ  
 et prendre coupe et rendre-grâces donner à-eux dire boire de-  
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#) [G1537](#)  
 αὐτοῦ, πάντες.  
 de-lui tout  
[G0846](#) [G3956](#)

Et, ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, disant : Buvez-en tous.

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν  
 ceci car être le- sang de-moi de-la- alliance le- au-sujet-de beaucoup  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)  
 ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
 répandre en- rémission péché  
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

Car ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de péchés.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω, ἀπ' ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ  
 dire or à-vous ne-pas ne-pas boire de- maintenant de- ceci du-  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#)  
 γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ'  
 fruit de-la- vigne jusqu'à de-la- jour celle-là quand lui boire avec-  
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#)  
 ὑμῶν καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.  
 de-vous nouveau dans- à-la- royaume du- père de-moi  
[G4771](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Mais je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.  
 et chanter-des-hymnes sortir en- le- montagne des- olivier  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ  
 alors dire à-eux le- Jésus tout vous scandaliser dans- à-moi  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)  
 ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ  
 dans- à-la- nuit celle-ci écrire car frapper le- berger et  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)  
 διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιίμνης.  
 disperser les- brebis de-la- troupeau  
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées » ;

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 avec- or le- ressusciter moi précéder vous en- la- Galilée  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

mais, après que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν  
 répondre or le- Pierre dire à-lui si tout scandaliser dans-  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#)  
 σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.  
 à-toi je jamais scandaliser  
[G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

Et Pierre, répondant, lui dit : Si tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé [en toi].

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοί, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ  
 dire à-lui le- Jésus amen dire à-toi que dans- celle-ci à-la- nuit  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#)  
 πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.  
 avant coq appeler trois-fois renier moi  
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

- 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κὰν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ  
 dire à-lui le- Pierre même-si il-faut moi avec- à-toi mourir ne-pas  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3756](#)
- μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.  
 ne-pas toi renier de-même et tout les- disciple dire  
[G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

- 36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,  
 alors venir avec- de-eux le- Jésus en- lieu dire Gethsémané  
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)
- καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὔ ἀπελθῶν ἐκεῖ,  
 et dire aux- disciple asseoir là jusqu'à duquel s'en-aller là  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)
- προσεύξωμαι.  
 prier  
[G4336](#)

Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là.

- 37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο  
 et prendre-avec le- Pierre et les- deux fils Zébédée commencer  
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#) [G0756](#)
- λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.  
 attrister et être-en-angoisse  
[G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

Et ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et fort angoissé.

- 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περὶλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;  
 alors dire à-eux profondément-attristé être la- âme de-moi jusqu'à mort  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)
- μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.  
 demeurer ici et veiller avec- de-moi  
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

Alors il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez avec moi.

- 39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, καὶ  
 et aller-devant petit tomber sur- visage de-lui prier et  
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2532](#)
- λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστὶν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον  
 dire père de-moi si puissant être passer de- de-moi le- coupe  
[G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4221](#)
- τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.  
 ceci sauf-que ne-pas comme je vouloir mais comme tu  
[G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ  
 et venir vers- les- disciple et trouver eux dormir et  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#)  
 λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ?  
 dire au- Pierre ainsi ne-pas être-fort un heure veiller avec- de-moi  
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

Et il vient vers les disciples, et il les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi ?

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ  
 veiller et prier afin-que ne-pas entrer en- tentation le-  
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#)  
 μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
 d'une-part esprit disposé la- or chair faible  
[G3303](#) [G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ  
 de-nouveau de- deuxième s'en-aller prier dire père de-moi si  
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#)  
 οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά  
 ne-pas pouvoir ceci passer si ne-pas lui boire devenir le- volonté  
[G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#)

σου.  
 de-toi  
[G4771](#)

Il s'en alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite.

43 καὶ ἔλθων πάλιν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ  
 et venir de-nouveau trouver eux dormir être car de-eux les-  
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.  
 œil alourdir  
[G3788](#) [G0916](#)

Et étant venu, il les trouva de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient appesantis.

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν  
 et laisser eux de-nouveau s'en-aller prier de- troisième le- lui  
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0846](#)  
 λόγον εἰπὼν πάλιν.  
 parole dire de-nouveau  
[G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ> λοιπὸν  
 alors venir vers- les- disciple et dire à-eux dormir le- désormais  
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)

καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 et reposer voir approcher la- heure et le- fils du- homme  
[G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.  
 livrer en- main pécheur  
[G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

| Alors il vient vers les disciples, et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!  
 ressusciter mener voir approcher le- livrer moi  
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

| Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν, καὶ  
 et encore de-lui parler voir Judas un des- douze venir et  
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#) [G2532](#)

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων  
 avec- de-lui foule beaucoup avec- épée et bois de- des- grand-prêtre  
[G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0749](#)

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.  
 et ancien du- peuple  
[G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν  
 le- or livrer lui donner à-eux signe dire que certes-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.  
 aimer il être saisir lui  
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

| Et celui qui le livrait leur donna un signe, disant : Celui que j'embrasserai, c'est lui ; saisissez-le.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν  
 et aussitôt s'approcher au- Jésus dire se-réjouir Rabbi et embrasser  
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)

αὐτόν.  
 lui  
[G0846](#)

| Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te salue, Rabbi ; et il l'embrassa avec empressement.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει? τότε  
 le- or Jésus dire à-lui compagnon sur- que être-présent alors  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#)

προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.  
 s'approcher mettre-sur les- main sur- le- Jésus et saisir lui  
[G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

Et Jésus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui.

- 51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν  
et voir un des- avec- Jésus étendre la- main arracher la-  
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0645](#) [G3588](#)
- μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ  
épée de-lui et frapper le- serviteur du- grand-prêtre retrancher de-lui  
[G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0851](#) [G0846](#)
- τὸ ὠτίον.  
le- oreille  
[G3588](#) [G5621](#)

Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille.

- 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν  
alors dire à-lui le- Jésus détourner la- épée de-toi en- le-  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)
- τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.  
lieu d'elle tout car les- prendre épée dans- épée détruire  
[G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0622](#)

Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.

- 53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ  
ou penser que ne-pas pouvoir exhorter le- père de-moi et  
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)
- παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?  
présenter à-moi maintenant plus douze Légion ange  
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges ?

- 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?  
comment donc accomplir les- Écriture que ainsi il-faut devenir  
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

Comment donc seraient accomplies les écritures, [qui disent] qu'il faut qu'il en arrive ainsi ?

- 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν  
dans- celle-là à-la- heure dire le- Jésus aux- foule comme sur- brigand  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)
- ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ' ἡμέραν ἐν τῷ  
sortir avec- épée et bois saisir moi selon- jour dans- au-  
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἱερῷ, ἐκαθεζόμεν διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.  
temple s'asseoir enseigner et ne-pas saisir moi  
[G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple ; et vous ne vous êtes pas saisis de moi.

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν  
 ceci or tout-entier devenir, afin-que accomplir les- Écriture des-  
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#)  
 προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.  
 prophète alors les- disciple tout laisser lui fuir  
[G4396](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν ἀρχιερέα,  
 les- or saisir le- Jésus emmener vers- Caiphe le- grand-prêtre  
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G0749](#)  
 ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.  
 où les- scribe et les- ancien rassembler  
[G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amènèrent à Caiphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ  
 le- or Pierre suivre à-lui de- de-loin jusqu'à de-la- cour du-  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#)  
 ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ  
 grand-prêtre et entrer au-dedans être-assis avec- des- serviteur voir le-  
[G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3708](#) [G3588](#)  
 τέλος.  
 fin  
[G5056](#)

Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais du souverain sacrificateur ; et étant entré , il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν  
 les- or grand-prêtre et le- sanhédrin tout-entier chercher faux-témoignage  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#) [G5577](#)  
 κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,  
 selon- du- Jésus afin-que lui mettre-à-mort  
[G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin cherchaient [quelque] faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir ;

60 καὶ οὐχ εὔρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,  
 et ne-pas trouver beaucoup s'approcher faux-témoin ensuite or  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)  
 προσελθόντες δύο,  
 s'approcher deux  
[G4334](#) [G1417](#)

et ils n'en trouvèrent point, – bien que plusieurs faux témoins soient venus. Mais, à la fin, deux faux témoins vinrent,

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ  
 dire celui-ci dire pouvoir détruire le- temple du- Dieu, et à-travers-

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαί.  
 trois jour bâtir

et dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et en trois jours le bâtir.

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί οὗτοί  
 et se-lever le- grand-prêtre dire à-lui personne répondre qui ceux-ci

σου καταμαρτυροῦσιν?  
 de-toi témoigner-contre

Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ?

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε  
 le- or Jésus se-taire et le- grand-prêtre dire à-lui adjurer toi

κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ  
 selon- du- Dieu du- vivre afin-que à-nous dire si tu être le-

Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
 Christ le- fils du- Dieu

Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu.

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι  
 dire à-lui le- Jésus tu dire sauf-que dire à-vous de- maintenant

ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,  
 voir le- fils du- homme être-assis de- droite de-la- puissance

καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
 et venir sur- des- nuée du- ciel

Jésus lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant sur les nuées du ciel.

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν;  
 alors le- grand-prêtre déchirer les- vêtement de-lui dire blasphémer

τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων? Ἴδε νῦν, ἠκούσατε τὴν  
 qui encore besoin avoir témoin voir maintenant entendre la-

βλασφημίαν.  
 blasphème

Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, vous avez entendu maintenant [son] blasphème :

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, ᾧ ἔνοχος θανάτου ἐστίν.  
 qui à-vous penser les- or répondre dire coupable mort être  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#) [G1510](#)

que vous en semble ? Et répondant, ils dirent : Il mérite la mort.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ  
 alors cracher-sur en- le- visage de-lui et frapper lui les-  
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ ἐράπισαν,  
 or gifle  
[G1161](#) [G4474](#)

Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des soufflets ; et quelques-uns le frappèrent,

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε?  
 dire prophétiser à-nous Christ qui être le- frapper toi  
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

disant : Prophétise-nous, Christ ; qui est celui qui t'a frappé ?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ  
 le- or Pierre être-assis dehors dans- à-la- cour et s'approcher à-lui  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)

μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.  
 un servante dire et tu être avec- Jésus du- Galiléen  
[G1520](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

Or Pierre était assis dehors, dans la cour ; et une servante vint à lui, disant : Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.  
 le- or renier devant tout dire ne-pas savoir qui dire  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

Et il le nia devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis.

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ,  
 sortir or en- le- porte voir lui autre et dire aux- là  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1563](#)

Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.  
 celui-ci être avec- Jésus du- Nazaréen  
[G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

Et une autre [servante] le vit, comme il était sorti dans le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen.

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
 et de-nouveau renier avec- serment que ne-pas savoir le- homme  
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

Et il le nia de nouveau avec serment : Je ne connais pas cet homme !

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς  
 avec- petit or s'approcher les- se-tenir dire au- Pierre vraiment  
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#)

καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.  
 et tu de- de-eux être et car la- langage de-toi évident toi faire  
[G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G1212](#) [G4771](#) [G4160](#)

Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ; car aussi ton langage te fait reconnaître.

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν  
alors commencer maudire et jurer que ne-pas savoir le-  
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)  
ἄνθρωπον! καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
homme et aussitôt coq appeler  
[G0444](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme ! Et aussitôt le coq chanta.

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν  
et se-souvenir le- Pierre du- parole Jésus dire que avant  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)  
ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήση με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν  
coq appeler trois-fois renier moi et sortir dehors pleurer  
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#)  
πικρῶς.  
amèrement  
[G4090](#)

Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.